

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ

_____ О.В. Нагель
« 30 » 08 _____ 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Основы аудиовизуального перевода первого иностранного языка

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль) подготовки:
Перевод и переводоведение

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.ДВ.06.02

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОПОП
 Д.Б. Королева

Председатель УМК
 О.А. Обдалова

Томск – 2022

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:

Декан ФИЯ

_____ О.В. Нагель

« ____ » _____ 202__ г.

Рабочая программа дисциплины

Основы аудиовизуального перевода первого иностранного языка

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.ДВ.06.02

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

_____ Д.Б. Королева

Председатель УМК

_____ О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 - способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ОПК-4 - способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ПК-4- способность осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.4 - применяет основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах);

ИОПК-4.2 - выстраивает коммуникацию с представителями иной культуры с учётом национально-культурной специфики речевого поведения носителей изучаемого и родного языков, применяя стратегии стабилизации взаимодействия и изменяя собственное коммуникативное поведение в интерактивном процессе;

ИОПК-4.3 - достигает поставленных целей в межкультурной коммуникации, соблюдая этические и этикетные речевые нормы и выбирая релевантные коммуникативные стратегии в ситуациях пересечения культур;

ИПК-4.2- умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ИПК-4.3 - обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода с учетом правил вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение;

ИПК-4.4 - владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

– Сформировать умение осуществлять устный перевод (двусторонний, шепотный, последовательный) с английского на русский и с русского на английский в соответствии с поставленными задачами, с соблюдением норм переводящего языка и этических норм как в общей, так и в профессиональной сферах общения.

– Сформировать умение осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

– Сформировать умение анализировать текст сообщения применять при его переводе знания об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

– Сформировать умение осуществлять эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода с учетом правил вербального и невербального общения.

– Ознакомиться с этикой устного перевода;

– Ознакомиться с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 8, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и «Теория перевода».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 28 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Введение в аудиовизуальный перевод.

Специфика аудиовизуального перевода. Виды аудиовизуального перевода. История, традиции, международные и национальные нормы аудиовизуального перевода.

Тема 2. Аудиовизуальный дискурс. Подготовка к переводу исходного аудиовизуального произведения.

Системные свойства аудиовизуального дискурса: сюжетность, псевдоустность, социолектность, произвольность, сжатость речевого ряда. Жанры аудиовизуального дискурса. Анализ аудиовизуального произведения, информационно-справочный поиск, анализ лингворечевого поведения героев, анализ информационных потоков. Учет ограничений и псевдоустности аудиовизуального произведения.

Тема 3. Аудиовизуальный текст и его анализ. Понимание и интерпретация исходного аудиовизуального произведения.

Анализ структурных единиц аудиовизуального произведения. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры. Анализ киноязыка и видеоряда. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории. Составление лингворечевых карт и карт информационных потоков. Аудиодискрипция.

Тема 4. Перевод исходного аудиовизуального произведения.

Перевод видеотекстов с соблюдением сюжетной целостности и логики развития сюжета, адекватной передачей дискурсивных и жанровых характеристик, с соблюдением норм переводящего языка и экстралингвистических особенностей единиц аудиовизуального текста.

Тема 5. Субтитрирование.

Техника субтитрирования. Принципы субтитрирования. Инструментальные средства субтитрирования. Работа с диалоговыми и монтажными листами.

Тема 6. Закадровый перевод и дубляж.

Техника закадрового перевода и дубляжа. Липсинг. Принципы закадрового перевода и дубляжа. Инструментальные средства закадрового перевода и дубляжа.

Тема 7. Коррекция перевода.

Обоснованность решений при работе с культурными реалиями. Перевод шуток, песен и стихов в аудиовизуальном тексте. Соблюдение принципа эквивалентности времени звучания для фрагментов «за кадром». Синхронизация аудио- и видеорядов, соблюдение мимики, жестикуляции и точности звуков.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выполнения домашних заданий, опроса на практических занятиях; проведения контрольных работ; контроля самостоятельной работы студентов (проверки домашних работ), проверки индивидуальных проектов и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в восьмом семестре проводится в устной и письменной форме в виде защиты индивидуального проекта, а также перевода субтитров к аудиовизуальному тексту. В качестве индивидуального проекта студентам предлагается выполнить дубляж отрезка аудиовизуального текста длиной не менее 5 минут и представить отчет о работе и проведенном анализе аудиовизуального текста.

Пример задания для письменной части зачета:

1. Переведите субтитры к видео *A brief history of cheese*:
<https://www.youtube.com/watch?v=QKae1k1BDdA>

0:07 Before empires and royalty,

0:09 before pottery and writing,

0:11 before metal tools and weapons –

0:14 there was cheese.

0:16 As early as 8000 BCE,

0:18 the earliest Neolithic farmers living in the Fertile Crescent

0:23 began a legacy of cheesemaking
0:25 almost as old as civilization itself.
0:29 The rise of agriculture led to domesticated sheep and goats,
0:33 which ancient farmers harvested for milk.
0:36 But when left in warm conditions for several hours,
0:39 that fresh milk began to sour.
0:42 Its lactic acids caused proteins to coagulate, binding into soft clumps.
0:47 Upon discovering this strange transformation,
0:50 the farmers drained the remaining liquid –
0:53 later named whey –
0:54 and found the yellowish globs could be eaten fresh as a soft, spreadable meal.
1:0 These clumps, or curds, became the building blocks of cheese,
1:05 which would eventually be aged, pressed, ripened, and whizzed
1:10 into a diverse cornucopia of dairy delights.
1:15 The discovery of cheese gave Neolithic people an enormous survival advantage.
1:19 Milk was rich with essential proteins, fats, and minerals.
1:24 But it also contained high quantities of lactose –
1:28 a sugar which is difficult to process for many ancient and modern stomachs.
1:33 Cheese, however, could provide all of milk’s advantages with much less lactose.
1:39 And since it could be preserved and stockpiled,
1:42 these essential nutrients could be eaten
1:44 throughout scarce famines and long winters.
1:48 Some 7th millennium BCE pottery fragments found in Turkey
1:52 still contain telltale residues of the cheese and butter they held.
1:57 By the end of the Bronze Age,
1:58 cheese was a standard commodity in maritime trade
2:02 throughout the eastern Mediterranean.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «незачтено»,
Отметка «зачтено» может быть поставлена, если работа студента в течение семестра и ответ на зачете соответствуют критериям для отметки «3».

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

- в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.
- г) Методические указания по проведению лабораторных работ.
- д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В. В. Алимов. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
- Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллинн : Ээсти раамат, 1973. 140 с.
- Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 2009. – 211 с

б) дополнительная литература:

- Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон. – М. : Валент, 2015. – 192 с.
- Граудина Л.К., Ширяев Е.Н. Культура русской речи. – М.:«Норма». – 374с.
- Сапожников И. Дубляж и закадровое озвучивание фильмов. – Звукорежиссер № 3/2004. – М.: Издательство 2004. – 625 с.
- Филиппов С. А. Киноязык и история : крат. история кинематографа и киноискусства . – М. : клуб «Альма Анима», 2006.– 207 с
- Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода. URL: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyeperevod>).
- Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 13. С. 3–24.
- Матасов Р.А. Методические аспекты преподавания кино/видеоперевода // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2009. № 94. С. 155–166.
- Orero P. Voice-over: A Case of Hyperreality // MuTra – Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings. – Copenhagen, 2006. – P. 17–26

в) ресурсы сети Интернет:

- открытый онлайн-курс «Практическа устного и письменного перевода»: <https://stepik.org/course/83039/promo>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакетпрограмм. Включаетприложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (GoogleDocs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформаЮрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБСИРbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Дмитриева Ульяна Дмитриевна, кафедра английской филологии ФИЯ НИ ТГУ,
преподаватель